

ІКОНОСТАС

СОБОРУ СВЯТОЇ СОФІЇ В РИМІ

diasporiana.org.ua

ИКОНОСТАС
СОБОРУ СВЯТОЇ СОФІЇ
В РИМІ

ICONOSTASIS
IN THE SOBOR OF SAINT SOPHIA
ROME

ICONOSTASI
NEL SOBOR DELLA SANTA SOFIA
ROMA

ROMA 1979 РИМ



*Собор Святої Софії
Sobor of Saint Sophia.
Sobor della Santa Sofia.*

В східній візантійсько-руській традиції столичні собори посвячені Святій Софії - Божій Премудрості є осередком духовного об'єднання. Таким була Свята Софія у Константинополі здигнута цісарем Юстиніаном (532-537); таким також є Собор Святої Софії у Києві, здигнутий князем Ярославом Мудрим (1037). Таким для українців з усіх поселень поза Україною є Собор Святої Софії в Римі здигнутий Блаженнішим Патріярхом Йосифом.

Собор Святої Софії у Римі свідомо наслідує своїм ім'ям і деякими чертами Собор Святої Софії у Києві. Збудований в 1967-69 рр. архітектором Лучіо ді Стефано заходами і за плянами Блаженнішого Патріярха Йосифа. Посвячений у суботу - 27-ого вересня 1969 р. у Празник Воздвиження Чесного Хреста при співучасти всіх українських католицьких Владик на чолі з Блаженнішим Патріярхом Йосифом. Наступного дня - 28-ого вересня 1969 р. Вселенський Архиєрей Папа Павло VI торже-

ствено вніс до храму моці св. Клиmentа Папи і цим закінчив обряд посвячення храму. Собор Святої Софії призначений для всіх наших поселенців як їх спільний храм, тимбільше, що до його будови причинилися своїми жертвами наші вірні з усіх поселень.

Sobor (the very word means a church to which Christians from various parts would come for certain feasts) of Saint Sophia in the tradition of Byzantium and Rus' was the mother-church of the whole land. Thus we know in ancient Costantinople the Sobor of Saint Sophia built by emperor Justinian in 532/537. In Kiev Prince Jaroslav the Wise built the Sobor of Saint Sophia (1037). Patriarch Josyf Cardinal Slipyj erected the Sobor of Saint Sophia in Rome as the spiritual and religious centre of all Ukrainians and of all those of Ukrainian descent settled in various continents. Sobor of Saint Sophia is intended as a replica of Saint Sophia in Kiev, not only in name and some structural features, but more so in its spiritual context. Built in 1967-69 by the Architect Lucio di Stefano according to the plans of His Beatitude Patriarch Josyf Card. Slipyj, consecrated on Saturday September 27, 1969 - the Feast of the Exaltation of the Holy Cross by Patriarch Josyf and all the Ukrainian

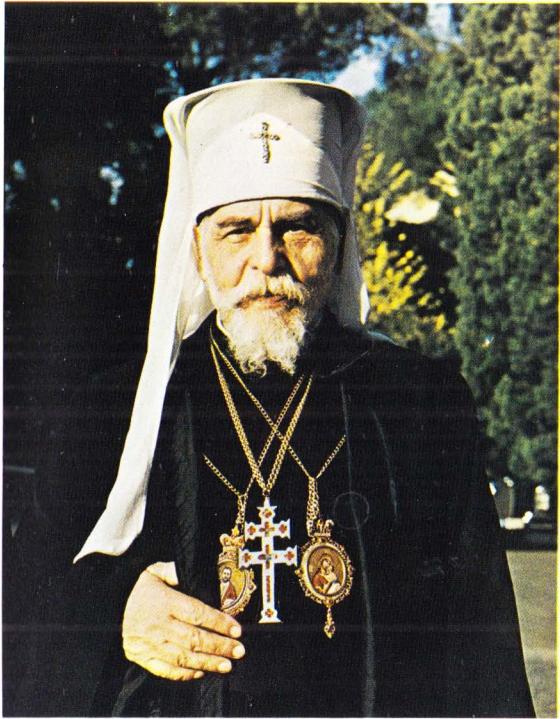
Catholic bishops. On the next day - September 28, 1969 Pope Paul VI solemnly brought the relics of Pope St. Clement into the church thus completing the rites of the consecration. The Sobor of Saint Sophia is meant to be the spiritual centre for all the faithful of the Ukrainian Catholic Church, especially since it was Ukrainians of all generations and from all settlements in the free world that have contributed to its erection.

Il Sobor (la parola indica esattamente una chiesa in cui i Cristiani provenienti da vari luoghi si riunivano in alcune festività particolari) della Santa Sofia nella tradizione di Bisanzio e Rus' era la chiesa madre di tutto un paese. Noi conosciamo nell'antica Costantinopoli il Sobor della Santa Sofia costruito dall'imperatore Giustiniano nel 532-537. In Kiev il principe Jaroslav il Saggio costruì il Sobor della Santa Sofia nel 1037. Il Patriarca Josyf Card. Slipyj costruì il Sobor della Santa Sofia in Roma come centro spirituale e religioso di tutti gli Ucraini e di coloro che, di discendenza ucraina, si sono stabiliti nelle diverse parti del mondo.

Il Sobor della Santa Sofia si intende come una replica della Santa Sofia di Kiev, non tanto nel nome e nelle forme strutturali, quanto nel suo contesto spirituale.

La chiesa, costruita nel 1967-69 dall'architetto Lucio di Stefano che realizzò il progetto di Sua Beatitudine il Patriarca Josyf Card. Slipyj, fu consacrata Sabato 27 settembre 1969 - Festa dell'Esaltazione della Santa Croce, dal Patriarca Josyf e da tutti i vescovi cattolici ucraini. Il giorno successivo 28 settembre 1969 il Papa Paolo VI portò solennemente le reliquie di San Clemente Papa nella chiesa, completando così il rito della consacrazione. Il Sobor della Santa Sofia è il centro spirituale di tutti i fedeli della Chiesa Cattolica Ucraina, anche perché sono stati gli Ucraini di tutte le generazioni e di tutti i paesi del mondo libero che hanno contribuito alla sua erezione.

*Блаженніший
Патріярх Йосиф.
His Beatitude
Patriarch Josyf Cardinal Slipyj.
Sua Beatitudine
il Patriarca Josyf Cardinale Slipyj.*



Роджений 17-ого лютого 1892 р. в Заздрості - Україна. Студіював у Львові, Інсbruці й в Римі. Рукоположений Сл.Б. Митрополитом Андреєм Шептицьким на священика 30-ого вересня 1917 р. Професор і ректор Львівської Богословської Академії. Визначний богослов і науковець. 22-ого грудня 1939 р. поставлений архиєпископом з правом наслідства. 1-ого листопада 1944 р. став Митрополитом і Головою Української Католицької Церкви. 11-ого квітня 1945 р. ув'язнений і вивезений до СРСР, де помер 2-го липня 1960 р. в місті Таганрог.

зений на заслання. 9-ого лютого 1963 р. звільнений заходами Папи Йоана ХХІІІ і Президента ЗСА Дж. Ф. Кеннеді. 22-ого лютого 1965 р. іменований кардиналом. Основоположник Українського Католицького Університету ім. св. Клиmentа Папи, меценат української науки і мистецтва. Прийняв титул Патріярха Києво-Галицького і всієї Русі 1975 р.

Born on February 17, 1892 in Zazdrist - Ukraine, completed his theological studies in Lviv, Innsbruck and Rome. Ordained September 30, 1917. Professor and rector of the Lviv Theological Academy. Prominent scholar and theologian. December 22, 1939 consecrated archbishop with the right of succession by the Servant of God Metropolitan Andrej Szeptyckyj. Became Metropolitan and Head of the Ukrainian Catholic Church on November 1, 1944. April 11, 1945 arrested and deported to Siberia. February 9, 1963 liberated at the instance of Pope John XXIII and President John F. Kennedy. February 22, 1965 created cardinal. Founder of the Ukrainian Catholic University in Rome, patron of Ukrainian art and sciences. Since 1975 uses the title of Patriarch of Kiev-Halyč and of all Rus'.

Nato il 17 febbraio 1892 a Zazdrist - Ucraina, completò i suoi studi teologici a Lviv (Leopoli), Innsbruck e Roma. Fu ordinato sacerdote il 30 settembre 1917. Professore e rettore dell'Accademia Teologica di Lviv (Leopoli), fu autorevole scienziato e teologo. Il 22 dicembre 1939 fu consacrato arcivescovo con diritto di successione dal Servo di Dio Metropolita Andrej Szeptyckyj. Diventò Metropolita e capo della Chiesa Cattolica Ucraina il 1 novembre 1944. L'11 aprile 1945 fu arrestato e deportato in Siberia. Il 9 febbraio 1963 fu liberato grazie all'intervento del Papa Giovanni XXIII e del Presidente John F. Kennedy. Il 22 febbraio 1965 fu creato cardinale. Fondatore dell'Università Cattolica Ucraina di Roma è mecenate delle scienze e dell'arte ucraina. Dal 1975 ha accettato il titolo di Patriarca di Kiev - Halyč e di tutta la Rus'.



Ювеналій Йосиф Мокрицький, ієромонах Студитського Уставу - ікоонописець іконостасу Святої Софії в Римі. Роджений 16-ого жовтня 1911 р. в Хлопівці - Україна. Вступив до монастиря в Уневі 1929 р. Прийняв схиму 1934 р. Богословські студії відбув у Львові й в Празі. Рукоположений 26-ого жовтня 1943 р. Мистецьку освіту здобував у монастирі під опікою Сл.Б. Митрополита Андрея Шептицького. Був одним з перших випусників студитської іконописної школи. Продовжував мистецтво-зnavчі студії у Празі і при Академії Мистецтв у Відні. Виконав багато праць за час свого побуту у Німеччині (1948-1950), в Римі (1950-1955), в Канаді (1956-1963) і знову в Римі (від 1964 р.).

Іконостас проектував мистець Святослав Гординський; працю у мармурі виконав проф. Уго Маццей з П'єstrasanta.

Juvenalij Josyf Mokryckyj, studite priest-monk, painter of the iconostasis of Saint Sophia in Rome. Born in Chlopiwka, Ukraine October 16, 1911. Entered religious life in the Studite Monastery at Univ in 1929. Received the schema (solemn profession) in 1934. Completed his theological studies in Lviv and Prague. Ordained priest October 26, 1943. Art education: began his studies of icon-painting in the monastery of Univ under the guidance of the Servant of God Metropolitan Andrej Szeptyčkyj. One of the first graduates of the studite monastic school of iconography. Continued his artistic training in Prague and at the Academy of Fine Arts in Vienna. After the completion of his studies painted many icons for churches institutions and private persons in Germany (1948-50), Rome (1950-55), Canada (1956-63) and again Rome (from 1964).

The Iconostasis was designed by artist Svjatoslav G. Hordynsky; the work in marble was executed by Prof. Ugo Mazzei of Pietrasanta.

Juvenalij Josyf Mokryckyj, sacerdote monaco studita, pittore dell'iconostasi della Santa Sofia in Roma. Nato a Chlopiwka, Ucraina, il 16 ottobre 1911, entrò nella vita religiosa nel monastero studita di Univ nel 1929. Ricevette lo schema (professione solenne) nel 1934. Completò i suoi studi teologici a Leopoli e Praga, fu ordinato sacerdote il 26 ottobre 1943. Educazione artistica: cominciò i suoi studi di iconografia nel monastero di Univ sotto la guida del Servo di Dio Metropolita Andrej Szeptyčkyj e fu uno dei primi diplomati della scuola iconografica monastica studita. Continuò i suoi studi artistici a Praga e alla Accademia di Belle Arti di Vienna. Terminati i suoi studi dipinse molte icone per chiese, istituzioni e privati in Germania (1948-50), Roma (1950-55), Canada (1956-63) e nuovamente Roma dal 1964.

Il progetto dell'iconostasi fu disegnato dall'artista Svjatoslav G. Hordynsky; i lavori in marmo furono eseguiti dal Prof. Ugo Mazzei di Pietrasanta.



ІКОНОСТАС

Іконостас - це стіна з ікон в церквах східніх обрядів, яка розділює святилище від храму вірних. В первісних віках це була тільки низька переділка, і такою вона залишилася аж по сьогоднішній день в церквах західного обряду. На сході ця переділка виросла до навіть шести рядів - ярусів. В Соборі Святої Софії є три ряди ікон. В найнижчому ряді є ікони жертв Старого Завіту, які вказують на приготування новоза-

вітньої Жертви. Другий ряд є найважнішою-основною частиною кожного іконостасу. Це - головні-намісні ікони Ісуса Христа і Пресвятої Богородиці, поруч них ікони св. Миколая Чудотворця, Йоана Хрестителя або покровителя храму. В іконостасі є троє дверей: так звані « царські » або « райські » та двоє дияконських. На « райських дверях » зображені ікона Благовіщення — історична хвиля воплочення Бога Слово і початок спасення людського роду. Над намісними іконами є третій ряд ікон дванадцяти пророків, а посеред них найважніша ікона Тайної Вечері. Четвертий ряд - це апостоли, посеред них Христос-Цар, бо апостоли проповідують Боже царство. П'ятий ряд - це пророки, посеред них Богородиця з Дитятком, бо вони проповідували прихід - народження Месії. Іконостас звичайно завершений Розп'яттям, по боках котрого стоять Богородиця і св. Йоан. Ця група називається Моління - Деізіс. В Соборі Святої Софії іконостас має ряд старозавітних ікон, намісних та пророків. Тайна Вечеря, апостоли і Моління перенесені на запрестольну ікону.

Іконостас має не тільки мистецьке й архітектурне, але перш усього духовне значення. Він є конечною частиною наших храмів, без якої не можна належно віdbувати літургічні богослужіння. Ціллю іконостасу є наочно уприсутнити Христа і Його Пресвяту Матір, які є зображені на святих іконах.: Іконостас представляє нам цілу історію спасення, - відкриття небес для падшої людини.

ICONOSTASIS

Iconostasis is a wall of icons which in the Oriental rite churches separates the Holy of Holies from the church of the faithful. In the first centuries it was only a low

barrier and as such it exists until this day in the churches of the Western rite (the Communion rail). In the East this dividing wall grew to considerable heights, at times completely separating the two principal parts of the church building. Icons are placed in rows. An iconostasis can have anywhere from one to six rows-levels. The iconostasis in the Sobor of Saint Sophia has three rows. The bottom row consists of icons representing Old Testament sacrifices-prefiguring the Sacrifice of Jesus Christ. The second row is the most important the essential part of any iconostasis. It contains the icons of Our Lord, of the Theotokos, of St.Nicholas and St. John the Baptist or of the patron saint of the church. The central doors of the iconostasis are called the Royal doors or the Doors of Paradise. On them we have an icon of the Annunciation-the historical moment when the Word became flesh and the redemption of mankind began. The third row represents the story of Christ's salvific acts in a series of twelve major feasts, with the Last Supper in the centre. The fourth row is made up of Apostles with Christ the King in the centre. The Apostles have preached the Kingdom of God. In the fifth row stand the prophets with the Mother of God with the Christchild. They announced that Birth. The whole iconostasis is topped by a Crucifix with the figures of the Theotokos and St. John at its sides. This scene is known as the Deisis. In our Sobor the Last Supper, the row of Apostles, and the Deisis are placed on the wall of the apsis.

The value of an iconostasis is primarily spiritual not merely artistic or architectural. It is an indispensable part of the Oriental churches, without which the Divine services cannot be properly celebrated. The purpose of the iconostasis is not to separate the faithful from Christ, but to make Christ, His Mother and all the saints visually present in sacred representations. The iconostasis puts before our eyes the entire history of salvation, the story of the reopening of the gates of Paradise to fallen mankind.

ICONOSTASI

L'iconostasi è una parete di icone che divide, nelle chiese di rito orientale, la zona dell'altare da quella riservata al popolo. Nei primi secoli questa divisione era bassa, quale è rimasta anche oggi nelle chiese di rito occidentale (balaustre). Nell'Oriente





Іконостас Собору Святої Софії
Iconostasis in the Sobor of Saint Sophia.
Iconostasi nel Sobor della Santa Sofia.

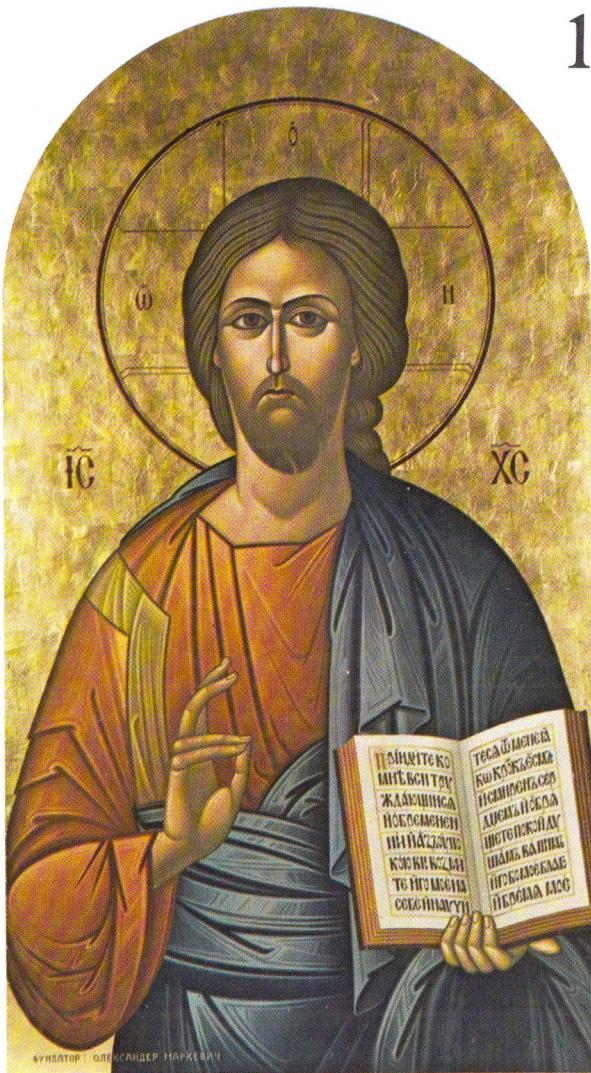
questa divisione è cresciuta fino a coprire completamente la vista dell'altare ed è suddivisa in vari piani (fino a sei) chiamati livelli. Nella nostra Santa Sofia i livelli sono tre. Al livello inferiore ci sono le icone che illustrano i sacrifici dell'Antico Testamento che preparano al Sacrificio del Nuovo Testamento. Il secondo livello è il più importante - la parte essenziale di ogni iconostasi. Le icone principali sono quelle di Gesù Cristo e della Santa Madre di Dio; accanto a loro le icone di San Nicola Taumaturgo, San Giovanni Battista o il Santo Patrono della chiesa. Nella iconostasi ci sono tre porte: le cosiddette "regali" o del Paradiso e due diaconali. Al terzo livello c'è una fila di icone che rappresentano le principali festività, con al centro la rappresentazione dell'Ultima Cena. Nel quarto livello stanno gli apostoli con al centro Cristo Re, perché gli apostoli predicono il Regno di Dio. Nel quinto livello stanno i profeti tra i quali al centro la Madre di Dio con il Figlio perché essi predissero l'Avvento del Messia. L'iconostasi generalmente è sormontata dalla Crocifissione con accanto la Madonna e San Giovanni. Questo gruppo è chiamato Deisis (Orazione). Nel Sobor della Santa Sofia l'iconostasi ha i livelli delle icone dell'Antico Testamento, Principali e quelle delle Festività; l'Ultima Cena, gli apostoli e la Deisis sono rappresentate a mosaico sull'abside. L'iconostasi ha prima di tutto un significato spirituale, è una parte delle chiese orientali senza la quale non si possono celebrare adeguatamente i riti liturgici. L'iconostasi riassume tutta la storia della salvezza: le porte del Paradiso ci vengono aperte dal nostro Salvatore con il suo avvento sulla terra simbolizzato nell'icona dell'Annunciazione sulle porte "regali".



План иконостасу.
Plan of the iconostasis.
Pianta dell'iconostasi.

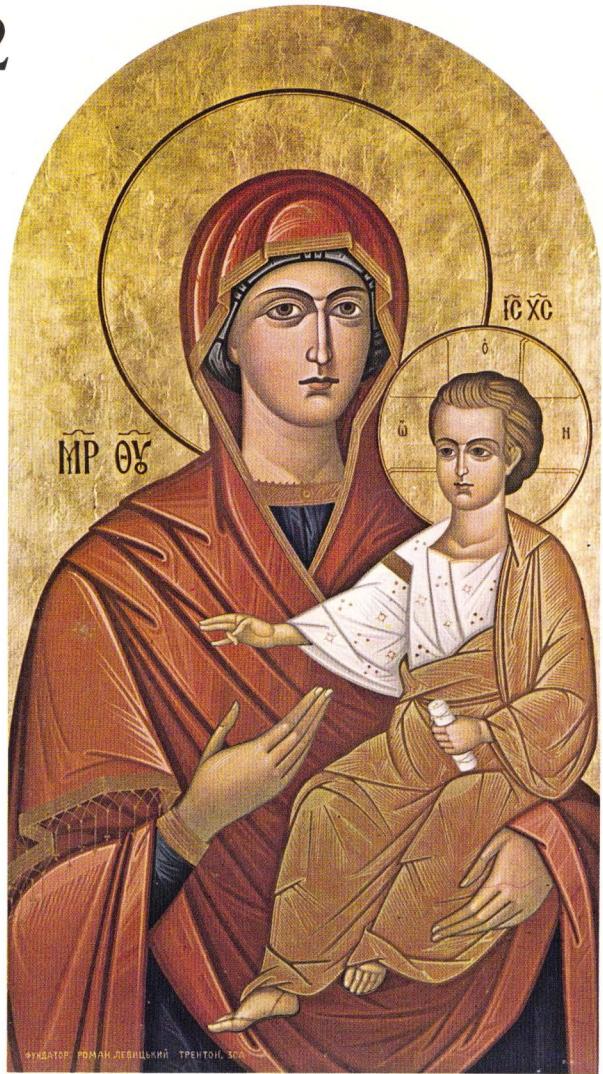


HAMICHI IKONI
PRINCIPAL ICONS
ICONE PRINCIPALI



*Iesu Christos.
Jesus Christ.
Gesù Cristo.*

2



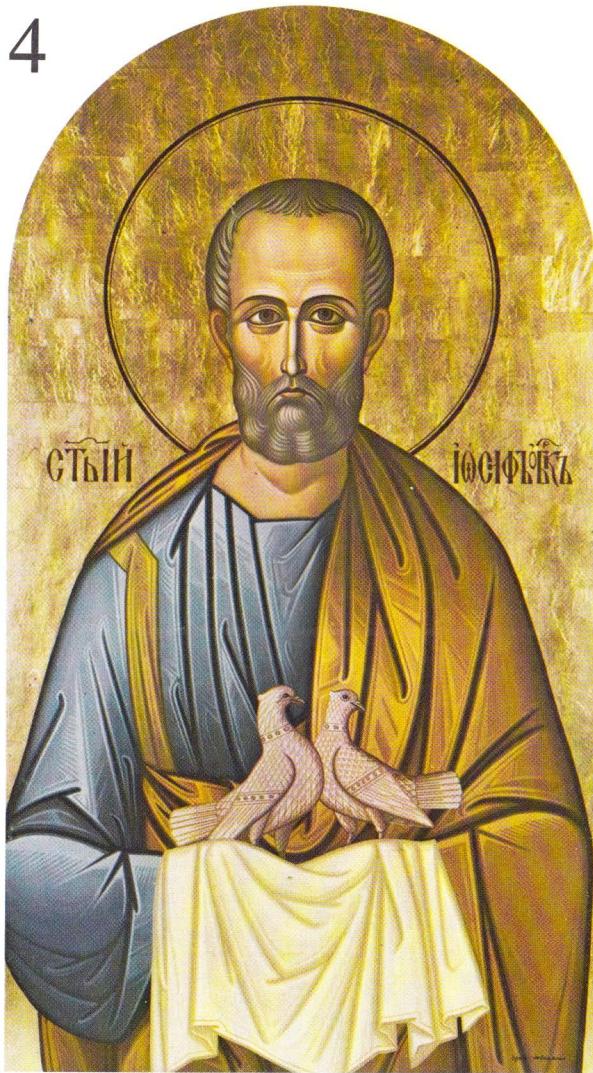
Пресвята Богородица.
Holy Theotokos - Mother of God.
La Santa Teotokos - Madre di Dio.

3



Св. Миколай Чудотворецъ.
St. Nicholas the Miracleworker.
S. Nicola Taumaturgo.

4



Св. Йосиф Обручник.
St. Joseph the Spouse.
San Giuseppe Sposo.

РАЙСЬКІ (ЦАРСЬКІ) ДВЕРІ

ROYAL DOORS

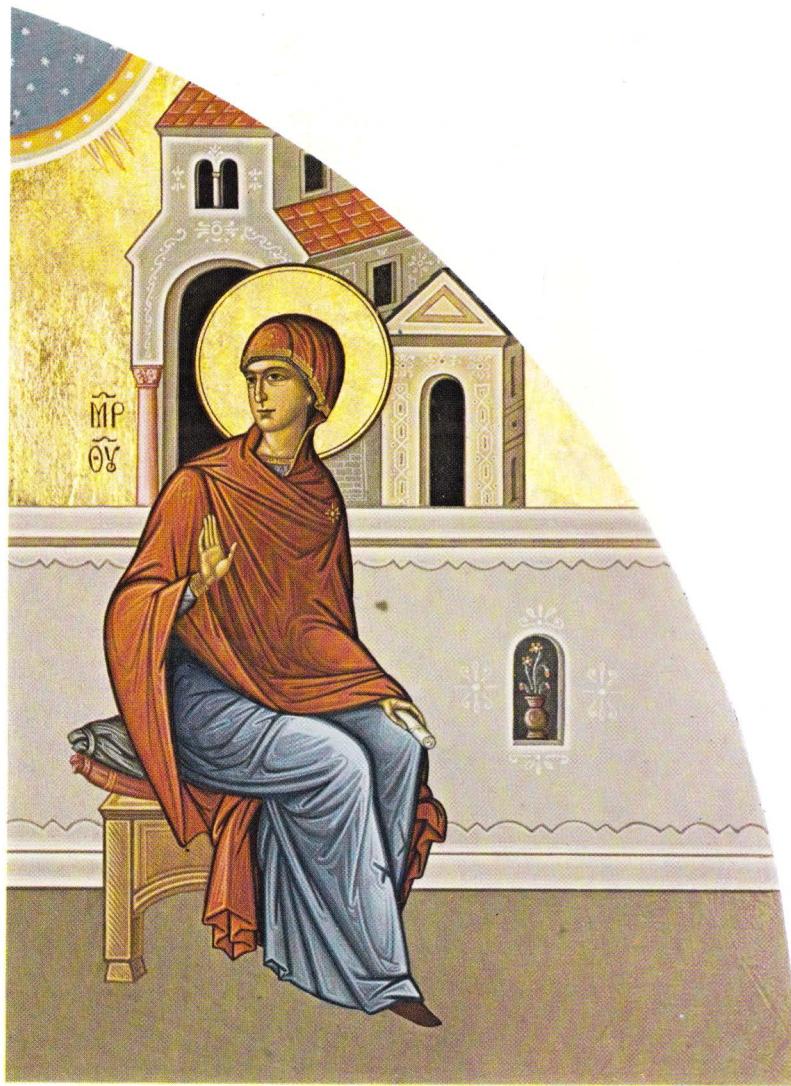
PORTE REGALI

5



Благовіщення.
Annunciation.
Annunciazione.

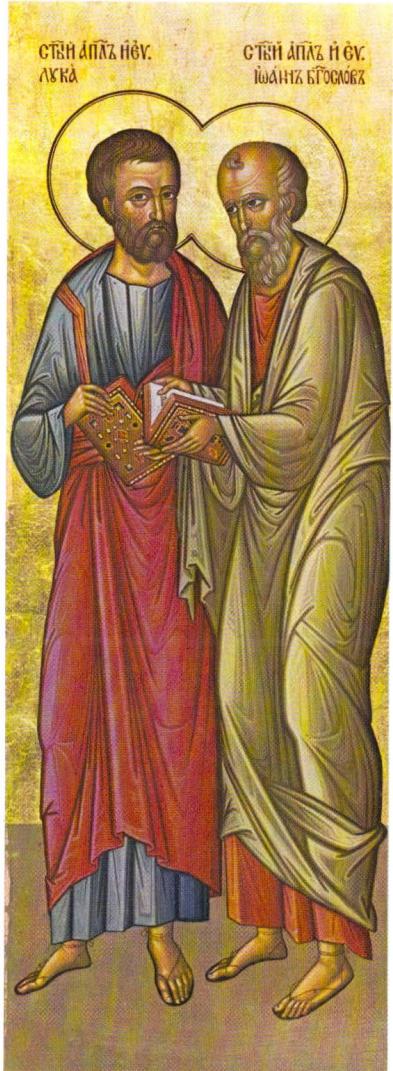
6





7

Евангелисти Матей и Марко.
Evangelists Matthew and Mark.
Gli evangelisti Matteo e Marco.



Евангелисти Лука і Йоан.
Evangelists Luke and John.
Gli evangelisti Luca e Giovanni.

9

ДИЯКОНСЬКІ ДВЕРІ
DEACONS' DOORS
PORTE DIACONALI



Св. Первомученик і Архидиякон Степан.
St. Protomartyr and Archdeacon Stephen.
S. Stefano Protomartire e Arcidiacono.



Св. Роман Сладкопівець.
St. Romanus Melodus
San Romano il Melode

ІКОНИ ПРАЗНИКІВ
ICONS OF THE FEASTS
ICONE DELLE FESTE

Різдво Пресвятої Богородиці.
Nativity of the Holy Mother of God.
Natività della Santa Madre di Dio.

11



12

Благовіщення Пресвятої Богородиці.
Annunciation of the Holy Mother of God.
Annunciazione della Santa Madre di Dio.



*Різдво Господя Нашого Ісуса Христа.
Nativity of Our Lord Jesus Christ.
Natività del Nostro Signore Gesù Cristo.*

13



14

Стрітення Господа Нашого Ісуса Христа.
Presentation of Our Lord Jesus Christ.
Presentazione al Tempio.



Богоявлення на Йордані.
Theophany at the Jordan.
Teofania sul Giordano.

15



16

В'їзд до Єрусалиму.
Entry into Jerusalem.
Ingresso a Gerusalemme.



Зиесмѧ в ад.
Descent into Hades.
Discesa agli Inferi.

17



18

Вознесенія Господнє.
Ascension of Our Lord.
Ascensione di Nostro Signore.



Зіслання Святого Духа - П'ятдесятниця.
Descent of the Holy Spirit - Pentecost.
Discesa dello Spirito Santo - Pentecoste.

19



20

Преображения Господне.
Transfiguration of Our Lord.
Trasfigurazione di Nostro Signore.



Успення Пресвятої Богородиці.
Dormition of the Holy Mother of God.
Dormizione della Santa Madre di Dio.

21



Покров Пресвятої Богородиці.
Protection of the Holy Mother of God.
Protezione della Santa Madre di Dio.



ИКОНИ СТАРОЗАВІТНІ
ICONS ON OLD TESTAMENT THEMES
ICONE DELL'ANTICO TESTAMENTO

23



Жертва Мелхиседека.
The Sacrifice of Melchisedec.
Il Sacrificio di Melchisedec.

24



Жертва Авеля.
The Sacrifice of Abel.
Il Sacrificio di Abele.

25



Жертвa Абраама.
The Sacrifice of Abraham.
Il Sacrificio di Abramo.

26



Мойсей у пустыни.
Moses in the desert.
Mosè nel deserto.



Святой Климент Папа Римский

Климент Папа Римский

Икона
св. священо-
мученика
Клиmenta Папы

The icon of
St. Clement the
Pope - martyr.

L'icona di
S. Clemente
Papa e Martire.

За Собором Святої Софії видніє будинок Українського Католицького Університету ім. св. Климента. Цей святий Папа став патроном цього університету задля свого мучеництва і зв'язі Української Церкви з Римською. Він був третім наслідником св. Петра (88-97). Під час воловіння цісаря Траяна заслано його до Херсонезу (сьогоднішній Крим), де вмер мученичою смертю тому, що проповідував Христову віру між місцевим населенням.

Його мощі віднайшли св. слов'янські апостоли Кирило і Методій в 860-61 рр., і принесли їх до Риму. Після хрещення Руси-України 988 р., Папа Йоан XV подарував частину мощів св. Климента князеві Володимиrowi Великому. Цими мощами благословили новопоставлених київських митрополитів.

On the side of the Sobor of Saint Sophia rises the building of the Ukrainian Catholic University dedicated to St. Clement. This holy Pope was chosen as the patron of the University because he is a prominent witness martyr to the Faith and a link between the Church in Ukraine and the Church in Rome. He was the third successor of St. Peter (88-97). During the reign of Trajan he was deported to Khersones (today Crimea) and martyred there for preaching the faith to the local population.

His relics were found in 860-61 by Sts. Cyril and Methodius and brought to Rome. After the Baptism of Rus' - Ukraine in 988 Pope John XV sent some relics of the Saint to Prince Volodymyr the Great of Kiev. Those relics were used to bless the metropolitans of Kiev at their enthronization.

Questo Santo Papa è stato scelto come patrono dell'Università perché è un grande martire della Fede e legame tra le Chiese di Ucraina e di Roma. Egli fu il terzo successore di San Pietro (88-97). Durante il regno di Traiano fu deportato nel Chersoneso (oggi Crimea) e lì martirizzato per aver predicato la fede cristiana alle popolazioni locali. Le sue reliquie furono ritrovate nel 860/61 dai Santi Cirillo e Metodio e portate a Roma. Dopo il Battesimo di Rus' - Ucraina nel 988 Papa Giovanni XV mandò alcune reliquie del Santo al Principe Vladimir il Grande di Kiev. Da allora queste reliquie furono usate per benedire i metropoliti di Kiev all'INTRONIZZAZIONE.

Книга ця підчашана, щоб відзначити:

1969:

Десяту річницю посвячення Собору Святої Софії

1939

Сорокліття єпископського служіння Блаженішого Патріарха Йосифа

1929

П'ятдесятиліття Синоду Українського Католицького Єпископату в Римі

П'ятдесятиліття оснування Львівської Богословської Академії.

988

Десять літ від першого тисячоліття хрещення Руси-України.

This book is printed to commemorate:

1969

The tenth anniversary of consecration of the Sobor of Saint Sophia

1939

The fortieth year of the episcopal service of His Beatitude the Patriarch Josyf Cardinal Slipyj

1929

The fiftieth anniversary of the Synod of the Ukrainian Catholic Bishops held in Rome

The fiftieth anniversary of the foundation of the Lviv Theological Academy

988

Ten years before the first Millennium of Christianity in Rus' - Ukraine

Questo libro viene stampato in occasione:

1969

Decimo anniversario della consacrazione della Santa Sofia

1939

Quarantesimo anno del servizio episcopale di Sua Beatitudine il Patriarca Josyf Card. Slipyj

1929

Cinquantesimo anniversario del Sinodo dell'Episcopato Cattolico Ucraino in Roma

Cinquantesimo anniversario della fondazione dell'Accademia Teologica di Leopoli

988

a dieci anni dal Sacro millennio di Rus' - Ucraina

